

دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۹۶/۱۵/۲۰۱۲
 تاریخ ثبت: ۹۶-۵-۳
 کد پرونده:
 ساعت ورود:

۵۴۴۲۸/۵۱۹۹۳
 ۹۶،۵،۲



بسمه تعالی
 "با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی
 رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند درباره کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۶/۴/۴ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

حسن روحانی
 رئیس جمهور

| | | |
|-------------|---------------|-----------|
| تأیید نهایی | کنترل ۱۰۴۰۵۱۵ | تنظیم متن |
| | | |

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۴۴۲۸/۵۱۹۹۳

۹۶۵۱۲



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی :

با عنایت به اهمیت هماهنگی مناسبات گمرکی در فرایند توسعه تجاری و تأمین اهداف اقتصادی آن و ثمربخش بودن استقرار یک بستر قانونی مناسب جهت گسترش تجارت سالم بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و در راستای ارزیابی دقیق حقوق گمرکی، مالیات‌ها و سایر عوارض و هزینه‌ها در مورد کالاهای وارداتی و صادراتی و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات مربوط به ممنوعیت، محدودیت و کنترل کالاهای یادشده، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند درباره کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی"

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند درباره کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی مشتمل بر یک مقدمه و بیست و سه ماده و یک ضمیمه، به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه

به نام خدا
موافقت نامه
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند
در باره کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند، که از این پس به عنوان « طرف های متعاقد » نامیده می شوند،
با توجه به اینکه تخلف از قوانین گمرکی به زیان منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، فرهنگی، صنعتی و کشاورزی آنها می باشد؛
با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند با همکاری نزدیک بین مقام های گمرک آنها به نحو موثرتری صورت بگیرد؛
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیات های جمع آوری شده از واردات یا صادرات و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات راجع به ممنوعیت، محدودیت و کنترل، که مورد اخیر شامل اجرای قانون و مقررات درباره کالاهای تقلبی علائم تجاری ثبت شده می شود؛
با توجه به اینکه قاچاق سلاح، مهمات، مواد منفجره، مواد سمی، مواد رادیواکتیو، مواد مخدر و روانگردان نشان دهنده خطری برای سلامت مردم و جامعه است؛
با در نظر گرفتن تهدید جرایم سازمان یافته فراملی و گروه های تروریستی با منابع قابل توجه آنها و نیاز مبارزه موثر با آنها؛
با توجه به کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با جرایم سازمان یافته فراملی مصوب ۱۵ نوامبر سال ۲۰۰۰ (۲۵ آبان ۱۳۷۹) در نیویورک، که چارچوبی را برای کمک متقابل بین المللی در امور کیفری از نظر پیشگیری و مبارزه با جرایم سازمان یافته فراملی تعیین می کند؛
با در نظر گرفتن مفاد معاهده واحد مواد مخدر مورخ سال ۱۹۶۱ (۱۳۴۰)، به گونه اصلاح شده، کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۹۷۱ (۱۳۵۰)، به گونه اصلاح شده، که تحت نظارت سازمان ملل متحد تدوین شده اند و همچنین کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان مورخ ۱۹۸۸ (۱۳۶۷) و پیوست آن، به گونه اصلاح شده؛
همچنین با در نظر گرفتن اسناد مربوط به شورای همکاری گمرکی، به ویژه توصیه نامه درباره کمک متقابل اناری مورخ ۵ دسامبر ۱۹۵۳ (۱۴ آذر ۱۳۳۲)؛
در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقت نامه:

الف- « قوانین گمرکی » یعنی هرگونه مقررات قانونی یا نظارتی قابل اعمال توسط مقام های گمرکی طرف های متعاقد در ارتباط با واردات، صادرات، گذر، انبارداری و توزیع کالا، از جمله روش های پرداخت اعم از این که مربوط به حقوق گمرکی، مالیات ها یا دیگر هزینه های وضع شده توسط مقام های گمرکی، یا اقدامات بازدارنده، محدودکننده یا کنترلی باشد یا نباشد؛

دفتر هیئت دولت

- ب- « مقام گمرکی » یعنی گمرک جمهوری اسلامی ایران برای جمهوری اسلامی ایران و گمرک فنلاند برای جمهوری فنلاند، که برای اجرای مقررات موضوع بند (الف) این ماده صلاحیت دارند؛
- ب- « نقض قوانین گمرکی » یعنی هر گونه نقض یا اقدام به نقض قوانین گمرکی؛
- ت- « حقوق گمرکی و مالیات‌ها » یعنی حقوق گمرکی و کلیه عوارض دیگر، مالیات‌ها و هزینه‌هایی که در ارتباط با واردات یا صادرات کالاها وصول می‌شوند اما شامل دستمزدها و هزینه‌هایی نمی‌شود که محدود به مبلغ هزینه‌های تقریبی خدمات ارائه شده هستند، از جمله برای جمهوری فنلاند، عوارض و مالیاتی که توسط نهادهای صلاحیتدار اتحادیه اروپا وضع شده اند؛
- ت- « شخص » یعنی هر شخص حقیقی یا حقوقی، مگر اینکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضا نماید؛
- ج- « داده‌های شخصی » یعنی هر گونه داده مربوط به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی؛
- چ- « مواد مخدر » یعنی هر ماده طبیعی یا مصنوعی، در جداول (۱) و (۲) معاهده واحد مواد مخدر، ۱۹۶۱ (۱۳۴۰)، به گونه اصلاح شده، و همچنین هر ماده شبیه به مواد مخدر در قوانین ملی؛
- ح- « مواد روانگردان » یعنی هر ماده طبیعی یا مصنوعی، یا هر ماده طبیعی مندرج در جداول (۱)، (۲)، (۳) و (۴) کنوانسیون مواد روانگردان، ۱۹۷۱ (۱۳۵۱)، به گونه اصلاح شده، و همچنین هر ماده شبیه به مواد روانگردان در قوانین ملی است؛
- خ- « پیش‌سازها » یعنی مواد شیمیایی فهرست شده در پیوست کنوانسیون ۱۹۸۸ (۱۳۶۷) سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و روانگردان، به گونه اصلاح شده؛
- د- « تحویل کنترل شده » یعنی روشی که عبور محموله‌های غیرقانونی به خارج، از طریق یا به داخل قلمرو طرف‌های متعاقد را با آگاهی و تحت نظارت مقام‌های صلاحیتدار آن‌ها از نظر تشخیص و شناسایی افراد درگیر در نقض قوانین گمرکی تجویز می‌نماید؛
- ذ- « مقام گمرکی درخواست‌کننده » یعنی مقام گمرکی طرف متعاقدی که درخواست کمک در امور گمرکی را دارد؛
- ر- « مقام گمرکی درخواست‌شونده » یعنی مقام گمرکی طرف متعاقدی که از آن، درخواست کمک در امور گمرکی شده است.

ماده ۲

دامنه شمول موافقت‌نامه

- ۱- طرف‌های متعاقد، بوسیله مقام‌های گمرکی خود و طبق مفاد مندرج در این موافقت‌نامه، در موارد زیر به یکدیگر کمک ارائه خواهند نمود:
- (الف) به منظور حصول اطمینان از تبعیت صحیح از قوانین گمرکی؛
- (ب) به منظور جلوگیری، تحقیق و تعقیب موارد نقض قوانین گمرکی؛
- (پ) در موارد مربوط به تحویل یا ابلاغ اسناد مربوط به اعمال قوانین گمرکی.
- ۲- کمک در چارچوب این موافقت‌نامه طبق قوانین لازم‌الاجرا در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌شونده و در حدود صلاحیت و منابع در دسترس مقام گمرکی درخواست‌شونده ارائه می‌گردد. در صورت لزوم، مقام گمرکی درخواست‌شونده می‌تواند ساز و کار کمک توسط مقام صلاحیتدار دیگر را فراهم نماید.
- ۳- این موافقت‌نامه دریافت حقوق گمرکی، مالیات‌ها و هر گونه هزینه دیگر را پیش‌بینی نمی‌کند.
- ۴- این موافقت‌نامه بر اعمال موافقت‌نامه‌های بین‌المللی در زمینه معاضدت حقوقی در امور کیفری یا موافقت‌نامه‌های بین‌المللی درباره همکاری گمرکی که طرف‌های متعاقد منعقد کرده‌اند، تأثیر نخواهد داشت.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

دامنه شمول کمک

- ۱- در زمینه مقررات حقوقی و نظارتی، مقام‌های گمرکی طرف‌های متعاقد هر گونه اطلاعات را - بنا به درخواست و در صورت نیاز پس از تحقیق قبلی - تبادل خواهند کرد که به آنها امکان می‌دهد از وصول صحیح حقوق گمرکی و مالیات‌ها اطمینان حاصل کنند، به خصوص اطلاعاتی که موارد زیر را تسهیل نماید:
(الف) تعیین ارزش گمرکی، طبقه بندی تعرفه و مبدأ کالا؛
(ب) اجرای مقررات مربوط به ممنوعیت‌ها، محدودیت‌ها و کنترل‌ها.
- ۲- مقام گمرکی درخواست شونده، حسب درخواست، کلیه اطلاعات درباره قوانین گمرکی و تشریفات حاکم در آن طرف متعاقد را که مرتبط با استعلامات مربوط به نقض قوانین گمرکی است ارائه خواهد داد.
- ۳- مقام‌های گمرکی، در صورت درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعات و اسنادی که به اطمینان از اعمال صحیح قوانین گمرکی و پیشگیری، تحقیق و مقابله با نقض قوانین گمرکی کمک می‌کند را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.
- ۴- هر مقام گمرکی، در انجام استعلام‌ها از طرف مقام گمرکی دیگر، همانگونه عمل خواهند کرد که از جانب خود یا حسب درخواست مقام دیگری در آن طرف متعاقد انجام می‌دهد.
- ۵- چنانچه مقام گمرکی درخواست شونده، نهاد صلاحیتدار جهت اجابت درخواست نباشد، فوری آن را به نهاد مربوط منتقل خواهد نمود و پیگیر همکاری آن نهاد خواهد شد.

ماده ۴

مصادیق کمک

- مقام‌های گمرکی، به ابتکار خود یا بنا به درخواست، اطلاعات زیر را به یکدیگر ارائه خواهند نمود:
- الف- آیا کالاهای وارد شده به قلمرو کشور یکی از طرف‌های متعاقد به طور قانونی از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر صادر شده است، و رویه گمرکی، در صورت وجود، که کالاها ذیل آن قرار داده شده است؛
 - ب- آیا کالاهای صادراتی از قلمرو کشور یکی از طرف‌های متعاقد به طور قانونی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر وارد شده است و رویه گمرکی، در صورت وجود، که تحت آن کالاها قرار داده شده است؛
 - ب- آیا کالاهای برخوردار از رفتار مساعد در هنگام صادر شدن از قلمرو کشور یک طرف متعاقد به طور مقتضی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر وارد شده است، بدیهی است اطلاعات راجع به هر اقدام کنترلی گمرکی که آن‌ها شامل آن اقدامات می‌شوند نیز ارائه خواهد شد.

ماده ۵

نظارت ویژه

- ۱- مقام گمرکی درخواست شونده، در صورت درخواست، اطلاعات زیر را ارائه و نظارت ویژه را بر آن‌ها خواهند داشت:
(الف) افرادی که برای مقام گمرکی درخواست کننده معلوم شده است مرتکب نقض قوانین گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، به خصوص کسانی که به داخل و خارج از قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست کننده تردد می‌نمایند؛
(ب) جایجایی کالاها که توسط مقام گمرکی درخواست کننده بعنوان مظنون به قاچاق به قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع داده شده است؛
(پ) وسایل حمل و نقلی که مقام گمرکی درخواست کننده مظنون به استفاده شدن از آن‌ها در ارتکاب نقض قوانین گمرکی لازم الاجرا در قلمرو کشور هر یک از طرف‌های متعاقد است.

دفتر هیئت دولت

ت) مکان‌های استفاده شده برای انبار کردن کالاها که مورد سوء ظن مقام گمرکی درخواست کننده جهت استفاده در ارتکاب نقض قوانین گمرکی لازم الاجرا در قلمرو کشور هر یک از طرف‌های متعاقد است.

۲- مقام‌های گمرکی طرف‌های متعاقد، در حدود صلاحیت خود، از موارد زیر جلوگیری خواهد نمود:

الف) صادرات کالاهایی که معلوم شده یا به دلایل منطقی، مورد سوء ظن صادر شدن به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر برای استفاده در مقاصد دیگری غیر از تجارت مشروع میان طرف‌های متعاقد شناخته شده‌اند؛

ب) صادرات کالاهایی که واردات آنها به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر ممنوع است.

ماده ۶

اقدام مقابله‌ای با قاچاق کالاهای دارای اهمیت ویژه

مقام‌های گمرکی، به ابتکار خود یا بنا به درخواست و بدون تاخیر، کلیه اطلاعات مربوط درباره فعالیت‌های تکمیل یا برنامه ریزی شده، که نقض قوانین گمرکی لازم الاجرا در قلمرو کشور یکی از طرف‌های متعاقد را تشکیل می‌دهند یا به نظر می‌رسد که چنین است به ویژه در زمینه جابجایی موارد زیر را ارائه خواهند کرد:

الف) اسلحه، مهمات و مواد منفجره

ب) کالاهای حساس و راهبردی مشمول کنترل طبق پیمان‌های بین‌المللی و نظام‌ها یا ترتیبات چند جانبه مربوط و یا سازگار با تعهدات عدم اشاعه؛

پ) مواد مخدر، روانگردان‌ها و پیش‌سازها؛

ت) اشیاء هنری و عتیقه که از ارزش تاریخی، فرهنگی یا باستان‌شناسی قابل توجه برخوردار هستند؛

ث) مواد سمی، مواد رادیواکتیو و همچنین سایر کالاها و مواد خطرناک برای محیط زیست یا سلامت؛

ج) کالاهای مشمول حقوق گمرکی یا مالیات بالا، به ویژه مشروبات الکلی و فرآورده‌های دخانی؛

چ) کالاهای ناقض حقوق مالکیت معنوی.

ماده ۷

تحويل کنترل شده

۱- مقام‌های گمرکی، با موافقت متقابل و هر یک در حیطه صلاحیت خود که توسط قوانین ملی تعیین می‌شود، تحويل کنترل شده به منظور شناسایی افراد دخیل در تخلف را بکار خواهند برد. اگر تصمیم‌گیری در مورد استفاده از تحويل کنترل شده در حیطه صلاحیت مقام گمرکی نباشد، همکاری با مقام‌های ملی دارای این صلاحیت را آغاز یا پرونده را به آن مقام‌ها منتقل خواهد کرد.

۲- محموله‌های غیرقانونی که تحويل کنترل شده آن‌ها با موافقت مقام‌های صلاحیتدار ملی مورد توافق قرار گرفته، را می‌توان متوقف نمود و اجازه ادامه حرکت را با کالای دست نخورده یا برداشته شده و ضبط شده یا جایگزین شده به صورت کلی یا جزئی داد.

۳- تصمیم‌گیری در مورد استفاده از تحويل کنترل شده بر حسب مورد اتخاذ می‌شود، و می‌تواند در صورت لزوم با در نظر گرفتن ترتیبات مالی و تفاهم بین مقام‌های صلاحیتدار ملی باشد.

۴- تحويل کنترل شده نباید خطر قابل توجهی را برای زندگی، سلامت یا آزادی هر شخص یا هر خطر قابل توجه متضمن آسیب گسترده برای محیط زیست، اموال یا دارایی‌ها را ایجاد کند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸

شکل و محتوای درخواست‌های کمک

- ۱- درخواست‌های به موجب این موافقت‌نامه به صورت کتبی خواهد بود. این درخواست‌ها باید به همراه اسناد لازم باشند تا اجابت درخواست‌ها را میسر نمایند. در صورت لزوم، به دلیل اضطراری بودن وضعیت، درخواست‌های شفاهی می‌تواند پذیرفته شود، اما باید بلافاصله به صورت کتبی تأیید شود.
- ۲- درخواست‌ها به موجب بند (۱) این ماده شامل اطلاعات زیر خواهد بود:
 - الف) مقام گمرک درخواست‌کننده؛
 - ب) اقدامات مورد درخواست؛
 - پ) موضوع و دلیل درخواست؛
 - ت) قوانین، مقررات و دیگر عناصر قانونی دخیل؛
 - ث) نشانه‌های حتی الامکان دقیق و جامع از افرادی که هدف تحقیقات هستند؛
 - ج) خلاصه‌ای از واقعاتی‌های مربوط و استعلام‌هایی که قبلاً انجام گرفته به جز در موارد پیش‌بینی شده در ماده (۹).
- ۳- درخواست‌های کمک، به زبان انگلیسی ارائه خواهند شد.
- ۴- اگر درخواست الزامات رسمی را برآورده نکند، اصلاح یا تکمیل آن می‌تواند درخواست شود؛ با این حال دستور اقدامات پیشگیرانه می‌تواند صادر شود.

ماده ۹

ابلاغ اسناد

- ۱- به درخواست مقام‌های گمرکی یکی از طرف‌های متعاقد، مقام‌های گمرکی طرف متعاقد دیگر اسناد مربوط به اقدامات و تصمیم‌های اتخاذ شده توسط مقام‌های اداری در اعمال قوانین گمرکی را به افراد مربوط، مقیم یا مستقر در قلمرو کشور خود، ابلاغ خواهند نمود.
- ۲- ابلاغ اسناد طبق قوانین لازم‌الاجرا در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌شونده انجام خواهد شد. با این حال، ابلاغ اسناد می‌تواند، با رعایت شکل یا روش ویژه مندرج در درخواست انجام شود، مشروط بر این مراتب بر خلاف قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده تلقی نشود.
- ۳- مستندات ابلاغ می‌تواند به شکل رسید دریافت تاریخ‌دار و امضا شده توسط شخص مورد نظر یا گواهی مقام صلاحیت‌دار در طرف متعاقد درخواست‌کننده باشد که نشان‌دهنده روش و تاریخ ابلاغ باشد.

ماده ۱۰

استعلام‌ها

- ۱- اگر یک مقام گمرکی درخواست نماید، مقام گمرکی دیگر استعلام‌هایی را درباره عملیاتی که مغایر قوانین گمرکی لازم‌الاجرا در قلمرو کشور مقام گمرکی درخواست‌کننده است، یا چنین به نظر می‌رسد، را آغاز خواهد نمود و نتایج این استعلام‌ها را برای مقام گمرکی درخواست‌کننده ارسال خواهد کرد.
- ۲- این استعلام‌ها به موجب قوانین لازم‌الاجرا در قلمرو کشور مقام گمرکی درخواست‌شونده انجام خواهد شد. مقام گمرکی درخواست‌شونده به گونه‌ای عمل خواهد کرد که گویی از طرف خود اقدام می‌نماید.
- ۳- بنا به درخواست کتبی، مأمورانی که به صورت ویژه توسط مقام گمرکی درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند، با کسب اجازه از مقام گمرکی درخواست‌شونده و با رعایت شرایطی که طرف اخیر ممکن است وضع نماید، به منظور بررسی نقض قوانین گمرکی:

دفتر هیئت دولت

الف) از دفاتر مقام گمرکی درخواست شونده اطلاعاتی را در رابطه با نقض قوانین گمرکی بدست آورند؛
ب) در خلال استعمال انجام شده توسط مقام گمرکی درخواست شونده در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر و مربوط به مقام گمرکی درخواست کننده حضور داشته باشند.

ماده ۱۱

پرونده ها و اسناد

- ۱- مقام گمرکی یک طرف متعاقد، به ابتکار خود یا بنا به درخواست، گزارش‌ها، سوابق مستندات یا نسخه‌های گواهی شده که دربردارنده کلیه اطلاعات موجود درباره معاملات، تکمیل شده یا برنامه ریزی شده، که نقض قوانین گمرکی لازم الاجرا در قلمرو کشور آن طرف متعاقد را تشکیل می دهند یا به نظر می رسد که چنین است را به مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- مدرک پیش بینی شده در این موافقت نامه، ممکن است با اطلاعات رایانه‌ای تولید شده به هر شکل برای همان هدف جایگزین شوند. کلیه اسناد مربوط به تفسیر یا استفاده از اطلاعات و اسناد باید در همان زمان ارائه شوند.
- ۳- نسخه های اصل پرونده ها و اسناد تنها در مواردی که تصاویر گواهی شده کافی نباشد درخواست خواهند شد.
- ۴- اسناد و پرونده‌های اصلی دریافت شده به موجب این موافقت نامه در اولین فرصت عودت داده خواهند شد.

ماده ۱۲

کارشناسان و شهود

- ۱- در صورت درخواست یک طرف متعاقد در ارتباط با نقض قوانین گمرکی، مقام گمرکی درخواست شونده، در صورت امکان، می‌تواند به مأموران خود اجازه دهد در صورت امکان نزد مقام‌های صلاحیت دار طرف درخواست کننده به عنوان کارشناس یا شاهد در خصوص حقایق که توسط آنها در جریان وظایف رسمی خود احراز کرده‌اند، شهادت دهند و ادله ارائه نمایند. درخواست برای حضور باید به وضوح نشان دهنده این باشد که آن مأمور در چه مورد و با چه صلاحیتی قرار است حاضر شود.
- ۲- مقام گمرکی که درخواست را می‌پذیرد، در صورت لزوم، در مجوز صادر شده، حدودی را که در آن چارچوب مأموران می‌توانند شهادت دهند به دقت بیان می‌کنند.

ماده ۱۳

ترتیبات مربوط به مأموران بازدید کننده

هنگامی که، در شرایط پیش بینی شده توسط این موافقت نامه، مأموران مقام گمرکی یک طرف متعاقد در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر حضور دارند، باید در هر زمانی قادر به ارائه مدارکی دال بر صلاحیت رسمی خود باشند. آنها نباید لباس فرم بپوشند یا اسلحه حمل نمایند.

ماده ۱۴

استفاده از اطلاعات و اسناد

۱- اطلاعات، اسناد و سایر مکاتبات به دست آمده، برای اهداف این موافقت نامه استفاده خواهد شد و تنها با موافقت کتبی قبلی مقام گمرکی که اطلاعات را ارائه داده است برای اهداف دیگر قابل استفاده می‌باشند و مشمول هرگونه محدودیت تعیین شده توسط آن مقام خواهند بود. این حکم درباره اطلاعات، اسناد و سایر مکاتبات مربوط به

دفتر هیئت دولت

تخلفات مرتبط با مواد مخدر و روانگردان قابل اعمال نیست. چنین اطلاعاتی می‌تواند به دیگر مقام‌های که به طور مستقیم در مبارزه با قاچاق مواد مخدر و روانگردان دخیل هستند ارائه گردد.

۲- هر گونه اطلاعات به هر شکلی که به موجب این موافقت نامه ارائه شده باشد دارای ماهیت محرمانه خواهد بود. این اطلاعات مشمول تمهید رازداری رسمی خواهند بود و از حفاظت تمهیم یافته به همان نوع از اطلاعات و اسناد به موجب قانون لازم الاجرا در قلمرو کشور طرف متعاقدی که آن را دریافت کرده بهره مند خواهند شد.

۳- بند (۱) این ماده مانع استفاده از اطلاعات در هر جریان رسیدگی قضایی یا اداری نخواهد بود که متعاقباً برای عدم رعایت قوانین گمرکی اقامه شده است.

ماده ۱۵

حفاظت و استفاده از داده‌های شخصی

۱- طبق قوانین لازم‌الاجرا در قلمرو کشور طرف‌های متعاقد، حفاظت از داده‌های شخصی مبادله شده به موجب این موافقت نامه حداقل مشمول شرایط زیر خواهد بود:

الف) علیرغم مقررات ماده (۳)، هر زمان که دلایل منطقی برای این باور وجود داشته باشد که انتقال یا استفاده از داده‌های منتقل شده بر خلاف قانون یکی از طرف‌های متعاقد و به ویژه قانون حفاظت از داده‌ها است، داده‌های شخصی منتقل نخواهند شد. همچنین این الزام نمی‌تواند در مواردی که انتقال داده‌ها می‌تواند باعث نگرانی شخص مورد نظر تلقی شود نادیده گرفته شود. در صورت درخواست، مقام گمرکی دریافت کننده، مقام گمرکی ارائه دهنده را از کاربرد داده‌های ارائه شده و نتایج حاصله آگاه خواهد کرد؛

ب) داده‌های شخصی فقط می‌تواند به مقام‌های گمرکی و دیگر مقام‌های مجری قانون و در صورت نیاز برای مقاصد پیگرد قانونی، به دادستان عمومی و مقام‌های قضایی منتقل شود چنین داده‌هایی نباید به افراد دیگری غیر از کسانی که نیاز به استفاده از آن برای چنین اهدافی را دارند منتقل شوند مگر اینکه مقام‌های ارائه دهنده داده‌ها به صورت موردی موافقت نمایند و قانون حاکم بر مقام‌های دریافت کننده اجازه چنین انتقالی را بدهد؛

پ) مقام گمرکی درخواست شونده باید از اعتبار و صحت داده‌های شخصی ارائه شده اطمینان حاصل نمایند. مقام گمرکی ارسال کننده داده‌ها اطمینان حاصل خواهد کرد که داده‌ها، دقیق و به روز هستند. مقام گمرکی درخواست کننده، در صورت درخواست، باید داده‌های شخصی را اصلاح، نابود یا حذف نمایند.

ت) مقام گمرکی درخواست شونده همراه با داده‌های شخصی، اطلاعاتی را درباره مهلت مورد نیاز برای حذف داده‌ها با توجه به قانون خود ارائه خواهند کرد. داده‌های شخصی برای مدتی بیش از مدت لازم برای اهدافی که به لحاظ آن مبادله شده است، نگهداری نخواهد شد.

ث) مقام گمرکی شماره ثبت داده‌های شخصی ارائه شده یا دریافت شده را نگهداری و به طور موثر داده‌های شخصی را در برابر دسترسی‌های غیر مجاز، تغییر، انتشار، آسیب یا تخریب محافظت خواهد نمود.

۲- چنانچه داده‌های شخصی به موجب این موافقت نامه مبادله شود، طرف‌های متعاقد از وجود استاندارد حفاظت از داده‌ها که حداقل معادل آن چیزی است که ناشی از اجرای اصول مندرج در پیوست این موافقت نامه است که بخشی جدایی ناپذیر از آن می‌باشد اطمینان حاصل کنند.

۳- طرف‌های متعاقد یکدیگر را از مقام صلاحیتدار ملی که استعلام‌های مربوط به حفاظت از داده‌های شخصی می‌تواند خطاب به آن انجام شود، آگاه خواهند کرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۶

استفاده از اطلاعات و اسناد به عنوان مدرک

- ۱- مقام‌های گمرکی می‌توانند، با توجه به اهداف و در محدوده این موافقت‌نامه، در سوابق، گزارش‌ها و شهادت‌های خود و در جریان رسیدگی نزد دادگاه‌ها، از اطلاعات اسناد و مدارک به دست آمده طبق این موافقت‌نامه به عنوان مدرک استفاده کنند.
- ۲- استفاده از اطلاعات و اسناد به عنوان مدرک در دادگاه‌ها و اعتباری که به آن داده می‌شود طبق قوانین ملی طرف‌های متعاقد تعیین خواهد شد.

ماده ۱۷

استثنائات تعهد به ارائه کمک

- ۱- اگر مقام‌های گمرکی درخواست شونده یک طرف متعاقد ملاحظه نماید که پذیرش کمک درخواست شده از آن می‌تواند حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی آن طرف متعاقد را به مخاطره اندازد یا باعث افشای اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای گردد یا بر خلاف اصول اساسی نظام حقوق داخلی آن می‌باشد، می‌تواند از ارائه کمک امتناع نماید یا بخشی از کمک را ارائه کند یا آن را با رعایت برخی شرایط یا الزامات ارائه نماید.
- ۲- چنانچه مقام گمرکی درخواست کننده قادر به اجابت درخواست مشابه آنچه که مقام گمرکی درخواست شونده ارائه کرده است، نباشند، باید به این واقعیت در درخواست خود توجه دهد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید مقام گمرکی درخواست شونده خواهد بود.
- ۳- کمک می‌تواند توسط مقام گمرکی درخواست شونده به این دلیل که در تحقیق، پیگرد قانونی یا اقدام جاری خللی ایجاد می‌کند به تعویق بیافتد. در این صورت مقام گمرکی درخواست شونده با مقام گمرکی درخواست کننده برای تعیین اینکه آیا می‌توان ارائه کمک را موکول به قیود یا شرایطی نمود که مقام گمرکی درخواست شونده ممکن است ضروری بداند، با مقام گمرکی درخواست کننده مشورت خواهد کرد.
- ۴- مقام‌های گمرکی در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلائل خودداری یا تعویق آن را به یکدیگر اعلام خواهند کرد.

ماده ۱۸

هزینه‌ها

- ۱- مقام‌های گمرکی از کلیه دعاوی برای جبران هزینه‌های صرف شده در اجرای این موافقت‌نامه صرفنظر خواهد نمود، به جز هزینه‌ها و کمک هزینه‌های پرداخت شده به کارشناسان و شهود و همچنین هزینه‌های مترجمین متون و مترجمین هم‌زمان که کارمند دولت نباشند که توسط مقام گمرکی درخواست کننده پرداخت خواهد شد.
- ۲- چنانچه برای اجرای درخواست، هزینه‌های ماهیتاً زیاد و غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرف‌های متعاقد به منظور تعیین قیود و شرایطی که به موجب آن درخواست اجرا و هم چنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها تقبل خواهد شد، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۹

متمم

بدون لطمه زدن به مواد (۱۴) و (۱۵)، این موافقت‌نامه هیچ‌گونه خدشه‌ای به مقررات اتحادیه اروپا حاکم بر ارتباطات بین سازمان‌های صلاحیت‌دار کمیسیون اتحادیه اروپا و مقام گمرکی جمهوری فنلاند در خصوص هر گونه اطلاعات به دست آمده در امور گمرکی که مورد نظر اتحادیه اروپا باشد نخواهد زد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲۰

اجرای موافقت نامه

- ۱- کمک به موجب این موافقت نامه به طور مستقیم بین مقام‌های گمرکی طرف‌های متعاقد مبادله شود.
- ۲- مقام‌های گمرکی درباره ترتیبات تفصیلی به منظور تسهیل در اجرای این موافقت نامه تصمیم‌گیری خواهند نمود.
- ۳- مقام‌های گمرکی می‌توانند اقداماتی را اتخاذ کنند که مأموران مسئول تحقیق یا مقابله با نقض قوانین گمرکی آن‌ها ارتباط شخصی و مستقیم با یکدیگر را طبق تشریفات اداری داخلی خود برقرار نمایند.
- ۴- کلیه مسائل مورد اختلاف در ارتباط با اجرا و تفسیر این موافقت نامه باید از طریق مذاکرات بین مقام‌های گمرکی طرف‌های متعاقد حل و فصل شود. اختلافاتی که برای آن‌ها هیچ راه حل دوستانه‌ای یافت نشود از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.
- ۵- اطلاعات مندرج در این موافقت نامه به مأمورانی ارائه خواهد شد که به طور ویژه برای این منظور توسط هر مقام گمرکی تعیین شده‌اند.

ماده ۲۱

قلمرو اجرایی

این موافقت نامه در قلمرو گمرکی جمهوری اسلامی ایران و قلمرو گمرکی جمهوری فنلاند اعمال خواهد شد.

ماده ۲۲

اضافات و اصلاحات

هر گونه اضافات و اصلاحات تدوین شده در پروتکل‌های جداگانه، که بخش جدایی‌ناپذیر این موافقت نامه خواهند بود، یا رضایت متقابل طرف‌های متعاقد می‌تواند در مورد این موافقت نامه اعمال گردد. پروتکل‌های مزبور با توجه به رویه توصیف شده در ماده (۲۳) این موافقت نامه لازم‌الاجرا خواهند شد.

ماده ۲۳

لازم‌الاجراء شدن و فسخ

- ۱- طرف‌های متعاقد هنگامی که تمام الزامات قانونی ملی ضروری برای لازم‌الاجرا شدن این موافقت نامه را انجام دادند یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک آگاه خواهند کرد. این موافقت نامه شصت روز بعد از دریافت آخرین اطلاعیه، لازم‌الاجرا خواهد شد.
 - ۲- این موافقت نامه برای مدت زمان نامحدود منعقد شده است. هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند آن را با یادداشت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ نماید.
 - ۳- فسخ، شش ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت مزبور توسط طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد.
 - ۴- اقدامات جاری در زمان فسخ، تا حد امکان، طبق مفاد این موافقت نامه تکمیل خواهند شد.
- برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که به طور مقتضی مجاز شده‌اند، این موافقت نامه را امضاء کرده‌اند.
- این موافقت نامه در هلسینکی در تاریخ ۲۹ فروردین ۱۳۹۶ هجری شمسی برابر با ۱۸ آوریل ۲۰۱۷ میلادی در دو نسخه اصل، هر کدام به زبان‌های فارسی، فنلاندی و انگلیسی که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد، تنظیم گردید. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت

جمهوری فنلاند

پیوست موافقت نامه
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند
درباره کمک و همکاری متقابل در امور گمرکی

اصول اساسی حفاظت از داده ها

- ۱- اطلاعات شخصی که به صورت خودکار پردازش می شوند باید:
 - الف) مصفانه و قانونی به دست آمده و پردازش شده باشند؛
 - ب) برای اهداف مشخص و مشروع ذخیره شده باشند و در چستی منایر با آن اهداف به کاربرده نشوند؛
 - پ) با توجه به اهدافی که برای آنها این داده ها ذخیره می شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشند؛
 - ت) دقیق باشند و در صورت لزوم، به روز نگهداری شوند؛
 - ث) به شکلی نگهداری شوند که امکان شناسائی موضوعات داده ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده ها برای آنها ذخیره می شوند، فراهم سازد.
- ۲- داده های شخصی که منشاء نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی و یا دیگر اعتقادات و همچنین داده های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می سازد نمی توان به طور خودکار پردازش کرد مگر اینکه قوانین داخلی، تضمین مناسب را ارائه نماید. این حکم درباره داده های شخصی مربوط به محکومیت های کیفری نیز اعمال خواهد شد.
- ۳- اقدامات امنیتی مناسب باید برای حفاظت از داده های شخصی ذخیره شده در پرونده های داده های خودکار در برابر تخریب غیر مجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و همچنین در برابر دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز اتخاذ گردد.
- ۴- هر شخص باید بتواند:
 - الف) وجود پرونده داده های شخصی خودکار، اهداف اصلی آن، و همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل اصلی کسب و کار بازرسی کننده پرونده را احراز کند؛
 - ب) در فواصل زمانی مناسب و بدون تاخیر یا هزینه زیاد تأدیبه ذخیره یا عدم ذخیره داده های شخصی مربوط به خود در پرونده داده های خودکار و همچنین از مکاتبه یا وی در مورد این گونه داده ها به روش هوشمند را دریافت نماید؛
 - پ) این داده ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی که به اصول اساسی مندرج در اصول (۱) و (۲) این پیوست اعتبار می بخشد، پردازش شده باشد حسب مورد اصلاح یا محو کند.
 - ت) چنانچه درخواست برای مکاتبه، تأیید، اصلاح یا محو داده ها به صورت مندرج در بندهای (ب) و (پ) این اصل رعایت نشده باشد، حسب مورد اقدامات مقتضی را انجام دهد.
- ۵-۱- هیچ گونه استثنایی بر مقررات مندرج در اصول ۱، ۲ و ۳ این پیوست بجز در حدود تعریف شده در این اصل مجاز نخواهد بود.
- ۵-۲- لغو بخشی از مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۳) این پیوست، چنانچه این لغو به موجب قانون طرف متعاقد پیش بینی شده باشد و اقدام لازم در جامعه ای مردم سالار در راستای موارد زیر محسوب شود، مجاز خواهد بود:
 - الف) حفاظت از امنیت کشور، امنیت عمومی، منافع پولی یا ممانعت از تخلفات کیفری؛
 - ب) حفاظت از موضوع داده ها یا حقوق و آزادی دیگران.
- ۵-۳- محدودیت های مربوط به اعمال حقوق مشخص شده در بندهای (ب) و (ت) اصل (۴) این پیوست می تواند به موجب قانون و با توجه به پرونده های داده های شخصی خودکار مورد استفاده برای آمار یا برای اهداف پژوهش های علمی که ظاهراً هیچگونه خطری برای نقض محرمانه بودن داده ها ندارد، ایجاد شود.
- ۶- هر طرف متعاقد تمهید می کند مجازات ها و چاره جوئی های مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی بمنظور اجرای اصول اساسی مندرج در این پیوست ایجاد کند.
- ۷- هیچیک از مقررات این پیوست نباید به گونه ای تفسیر شود که موجب محدود کردن یا لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به داده ها از سوی یک طرف متعاقد بیشتر از آنچه که در این پیوست تصریح شده، گردد.

دفتر هیئت دولت

۳۱۳

دوره شصت

1

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
ON
MUTUAL ASSISTANCE AND COOPERATION IN CUSTOMS
MATTERS**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Finland, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that contraventions of customs laws are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests;

Convinced that actions against contraventions of customs laws can be rendered more effective by close co-operation between their customs authorities;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control, the latter including those on the enforcement of the law and regulations on counterfeit goods and registered trade-marks;

Considering that illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, poisonous substances, radioactive materials, narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and society;

Taking into account the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

Taking into account the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted at New York on 15 November 2000, which lays down a framework for international mutual assistance in criminal matters with a view to preventing and combating transnational organized crime;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1954, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against

دفتر هیئت دولت

Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 and its Annex, as amended;

Having regard also to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article I
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "customs laws" shall mean any legal or regulatory provisions applicable by the customs authorities of the Contracting Parties in connection with the importation, exportation, transit, storage and circulation of goods, including means of payment, whether relating to customs duties, taxes or other charges levied by the customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;
- b) "customs authority" shall mean the Islamic Republic of Iran Customs Administration for the Islamic Republic of Iran, and the Finnish Customs for the Republic of Finland, competent for the enforcement of the provisions referred to in paragraph a) of this Article;
- c) "contravention of customs laws" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;
- d) "customs duties and taxes" shall mean customs duties and all other duties, taxes and charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered, including for the Republic of Finland, the duties and taxes as set forth by the competent bodies of the European Union;
- e) "person" shall mean any natural or legal person, unless the context otherwise requires;
- f) "personal data" shall mean any data relating to an identified or identifiable individual;
- g) "narcotic drugs" shall mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

دفتر هیئت دولت

- h) "psychotropic substances" shall mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;
- i) "precursors" shall mean chemical substances listed in the Annex to the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, as amended.
- j) "controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties with the knowledge and under supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs laws;
- k) "requesting customs authority" shall mean the customs authority of the Contracting Party which requests assistance in customs matters;
- l) "requested customs authority" shall mean the customs authority of the Contracting Party from which assistance in customs matters is requested.

Article 2
Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:
 - a) in order to ensure that customs laws are properly followed;
 - b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;
 - c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs laws.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the state of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the requested customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.
3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

دفتر هیئت دولت

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters or international agreements on customs co-operation into which the Contracting Parties have entered.

Article 3

Scope of assistance

1. In the context of the legal and regulatory provisions, the customs authorities of the Contracting Parties will exchange any information - upon request and after prior investigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of customs duties and taxes, especially the information that facilitates:
 - a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of goods;
 - b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.
2. On request the requested customs authority shall provide all information about the customs laws and procedures applicable in that Contracting Party which are relevant to enquiries relating to a contravention of customs laws.
3. The customs authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and documents which help to ensure proper application of customs laws and the prevention, investigation and repression of contraventions of customs laws.
4. Either customs authority shall, in making inquiries on behalf of the other customs authority, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.
5. In case the requested customs authority is not the appropriate agency to comply with the request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and seek the co-operation of that agency.

Article 4

Instances of assistance

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other the following information:

- a) whether goods imported into the territory of the state of one of the Contracting Parties have been lawfully exported from the territory of the state of the other Contracting Party, and the customs procedure if any, under which the goods have been placed;

- b) whether goods exported from the territory of the state of one of the Contracting Parties have been lawfully imported into the territory of the state of the other Contracting Party and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.
- c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the state of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the state of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which they have been subjected.

Article 5
Special surveillance

1. On request the requested customs authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:
 - a) persons known to the requesting customs authority to have committed a contravention of customs laws or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the state of the requested Contracting Party;
 - b) movements of goods notified by the requesting customs authority as giving rise to suspected illicit traffic towards the territory of the state of the requesting Contracting Party;
 - c) means of transport suspected by the requesting customs authority of being used to commit contraventions of customs laws in force in the territory of the state of either Contracting Party;
 - d) places used for storing goods which are suspected by the requesting customs authority of being used to commit contraventions of customs laws in force in the territory of the state of either Contracting Party.
2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:
 - a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the state of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;
 - b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the state of the other Contracting Party.

دفتر هیئت دولت

Article 6
Action against illicit traffic of goods of special importance

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the state of one of the Contracting Parties especially in the field of movement of:

- a) arms, ammunition and explosives;
- b) sensitive and strategic goods subject to control in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements or regimes and/or concurring non-proliferation obligations;
- c) narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- d) objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value;
- e) poisonous substances, radioactive materials as well as other goods and substances dangerous to environment or health;
- f) goods subject to high duties or taxes, in particular, alcoholic beverages and tobacco products;
- g) goods infringing Intellectual Property Rights.

Article 7
Controlled delivery

1. The customs authorities shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority, it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.
2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.
3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.
4. Controlled delivery must not cause significant danger to the life, health or freedom of any person, or any significant danger of extensive damage to the environment, to property or to assets.

دفتر هیئت دولت

Article 8
Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the customs authority making the request;
 - b) the measures requested;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) the laws, rules and other legal elements involved;
 - e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;
 - f) a summary of the relevant facts and of the inquiries already carried out, except in cases provided for in Article 9.
3. Requests for assistance shall be submitted in the English language.
4. If a request does not meet formal requirements, its correction or completion may be demanded; precautionary measures may, however, be ordered.

Article 9
Notification of documents

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the persons concerned, residing or established in the territory of its state, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.
2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the state of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.
3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

دفتر هیئت دولت

Article 10
Inquiries

1. If one customs authority so requests, the other customs authority shall initiate inquiries concerning operations which are, or appear to be, contrary to the customs laws in force in the territory of the state of the requesting customs authority, and it shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.
2. These inquiries shall be conducted under the laws in force in the territory of the state of the requested customs authority. The requested customs authority shall proceed as if it were acting on its own account.
3. On written request, the officials specially designated by the requesting customs authority may, with the authorization of the requested customs authority and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a contravention of customs laws:
 - a) obtain from the offices of the requested customs authority information in respect of that contra-vention of customs laws;
 - b) be present during an inquiry conducted by the requested customs authority in the territory of the state of the other Contracting Party and relevant to the requesting customs authority.

Article 11
Files and documents

1. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the state of that Contracting Party.
2. The documents provided for in this Agreement, may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant materials for the interpretation or utilization of the information and documents should be supplied at the same time.
3. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.
4. Original files and documents received under this Agreement shall be returned at the earliest opportunity.

دفتر هیئت دولت

Article 12
Experts and witnesses

1. Upon request of a Contracting Party in connection with a contravention of customs laws, the requested customs authority may authorize its officials, whenever possible, to testify before the competent authorities of the requesting Contracting Party as experts or witnesses regarding facts established by them in the course of their official duties and to produce evidence. The request for the appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The customs authority accepting the request states precisely, if required, in the authorization issued, the limits within which its officials may testify.

Article 13
Arrangements for visiting officials

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the state of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

Article 14
Use of information and documents

1. Information, documents and other communications obtained shall be used for the purposes of this Agreement and may be used for other purposes only with prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the state of the Contracting Party which received it.
3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs laws.

دفتر هیئت دولت

Article 15
Protection and use of personal data

1. In accordance with the legislation in force in the territories of the state of the Contracting Parties the protection of personal data exchanged under this Agreement shall be subject at least to the following conditions:
 - a) notwithstanding the provisions of Article 3, personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the law of one of the Contracting Parties, and legislation on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the data supplied and of the results achieved;
 - b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such data shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the data agree case-by-case and the law governing the receiving authorities allows such communication;
 - c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. The customs authority which transmits data shall ensure that they are accurate and up-to-date. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;
 - d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be kept for a period not exceeding that necessary for the purpose for which they were communicated;
 - e) the customs authorities shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.
2. Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.
3. The Contracting Parties shall notify each other of the competent national authority to which inquiries concerning protection of personal data can be addressed.

دفتر هیئت دولت

Article 16
Use as evidence of information and documents

1. The customs authorities may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.
2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 17
Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the requested customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested from it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of that Contracting Party, or would involve a violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If the requesting customs authority would be unable to comply if a similar request were made by the requested customs authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs authority.
3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.
4. The customs authorities shall notify each other where assistance is denied or postponed, specifying the reasons for the denial or postponement.

Article 18
Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting customs authority.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

دفتر هیئت دولت

Article 19
Complementarily

Without prejudice to Articles 14 and 15, this Agreement shall not prejudice the European Union provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Union and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of the European Union interest.

Article 20
Implementation of the Agreement

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs authorities of the Contracting Parties.
2. The customs authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The customs authorities may take measures so that their officials responsible for the investigation or repression of contraventions of customs laws maintain personal and direct relations with each other in accordance with their internal administrative procedures.
4. All disputable issues connected with implementation and interpretation of this Agreement shall be solved through negotiations between the customs authorities of the Contracting Parties. Conflicts for which no amicable solutions are found shall be settled through diplomatic channels.
5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs authority.

Article 21
Territorial application

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Islamic Republic of Iran and to the customs territory of the Republic of Finland.

Article 22
Additions and amendments

Upon mutual consent of the Contracting Parties any additions and amendments formalized in separate Protocols, which will be an integral part of this Agreement, may be introduced to this Agreement. Such Protocols will enter into force according to the procedure described in Article 23 of this Agreement.

دفتر هیئت دولت

Article 23
Entry into force and termination

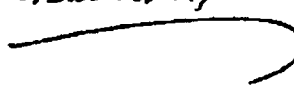
1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.
2. This Agreement is signed to be of unlimited duration. Either Contracting Party may terminate it by a written notice through diplomatic channels.
3. The termination shall take effect upon expiry of six months after such a notice has been received by the other Contracting Party.
4. Ongoing proceedings at the time of termination shall, as far as possible, be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 18/April/2017 in two originals, each in the Persian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

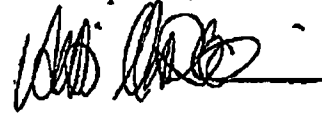
For the Government

of the Islamic Republic of Iran

Karbasiyan, M


For the Government

of the Republic of Finland



دفتر هیئت دولت

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND THE REPUBLIC OF FINLAND
ON MUTUAL ASSISTANCE AND COOPERATION
IN CUSTOMS MATTERS**

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - a) obtained and processed fairly and lawfully;
 - b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - d) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
 - d) to have a remedy if a request for, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to at paragraphs b) and c) of this principle is not complied with.

دفتر هیئت دولت

- 5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in the following principle.
- 5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
- a) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;
 - b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.
- 5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.
6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.
7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects with a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

دفتر هیئت دولت